

Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ Tschechien und Tschechisch für Kinder von 3 bis 8 Jahren

Newsletter **2/2013** vom 20. Juni 2013



1. Bericht zum Seminar „Mein Projekttag“, 27.04.2013 in Chemnitz
2. Einladung zum Seminar „Mein deutsch-tschechisches Projekt“, 13. – 15.11.2013
3. „Botschafter des Nachbarlandes“ helfen bei der Partnersuche
4. Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich
5. Förderprogramm „Von klein auf“ für sächsische Einrichtungen
6. Förderprogramm „Von klein auf“ für bayerische Einrichtungen
7. Neue Projektbausteine willkommen
8. Gelebte Partnerschaft: KJF e.V. Chemnitz – RADKA o.s. Kadaň
9. Vokabeln: Im Garten



Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

Krůček po krůčku



Schritt für Schritt



1. Rückblick auf das regionale Seminar „Mein Projekttag“ in Chemnitz

Der dritte von insgesamt vier Seminartagen „Mein Projekttag“ für deutsche und tschechische Fachkräfte, die mit Kindern zwischen 3 und 8 Jahren arbeiten, fand am 27. April 2013 in der Stadthalle in Chemnitz statt.

Die Veranstaltung war mit 34 Teilnehmer/-innen gut besucht und auch diesmal konnten sich Fachkräfte aus Kindertagesstätten, aus Grundschulen und aus der freien Jugendarbeit mit ihren Kollegen/-innen aus dem Nachbarland austauschen und gemeinsam deutsch-tschechische Projektideen entwickeln. Herr Wolfgang Brinkel vom Sächsischen Landesjugendamt und Frau Olga Gazsi von der Sächsischen Bildungsagentur begrüßten die anwesenden Fachkräfte und betonten die Wichtigkeit von **Begegnungen über die Grenzen hinweg**. „Neben den stark vertretenen Einrichtungen aus dem Vorschulbereich ist es auch der Sächsischen Bildungsagentur ein Anliegen, mehr Grundschulen in Sachsen zu grenzüberschreitender Arbeit zu motivieren“, betonte Frau Gazsi.



Die Informationen zum Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ und zum Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“ wurden mit großem Interesse aufgenommen. Dáša Krajičková, eine von Tandem geschulte „Botschafterin des Nachbarlandes“, zeigte mit einigen Beispielen, wie unkompliziert und spaßig die Heranführung an Nachbarsprache und Nachbarland sein kann.

Hana Komrská Wiedler von der bilingualen Kita „Regenbogen“ in Marienberg/Rübenau und Jarmila Bůchová vom

tschechischen Mütterzentrum RADKA o.s. aus Kadaň erzählten von ihren grenzüberschreitenden Partnerschaften und beeindruckten die anwesenden Kolleginnen und Kollegen mit der **Vielfältigkeit ihrer deutsch-tschechischen Aktivitäten**.

Inspiziert von den Ideen der Botschafterin und den Präsentationen aus der Praxis entstanden in intensiver Kleingruppenarbeit viele gute Ideen zur Umsetzung eigener Projekte zum Thema Nachbarland und Nachbarsprache. Die Ergebnisse der Gruppenarbeit und alle aktuellen Informationen und Angebote im Rahmen des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ gibt es auf unserer Webseite www.schrittfuerschritt.info zum Nachlesen und Herunterladen.





2. Einladung zum 3-tägigen Seminar „Mein deutsch-tschechisches Projekt“

Das dreitägige **Seminar „Mein deutsch-tschechisches Projekt“** findet **vom 13. – 15. November 2013 in Skalka** (in der Nähe von Cheb/Eger) statt und richtet sich an Fachkräfte, die mit Kindern zwischen 3 und 8 Jahre arbeiten und sich in ihrer Einrichtung an der **Planung und Durchführung deutsch-tschechischer Projekte** beteiligen. Während des Seminars werden Sie ausführlich mit dem Projektmanagement, mit den Methoden und Besonderheiten der grenzüberschreitenden Arbeit mit Kindern sowie mit den Finanzierungsmöglichkeiten deutsch-tschechischer Projekte bekannt gemacht.

Die Teilnahme am Seminar ist kostenlos. Vorerfahrungen mit grenzüberschreitender Partnerschaft sind willkommen, aber nicht nötig. Gerne können auch deutsch-tschechische Projektpartner gemeinsam am Seminar teilnehmen. Tschechischkenntnisse sind nicht erforderlich. Die Veranstaltung wird simultan gedolmetscht.

Nähere Informationen, das ausführliche Programm und das Anmeldeformular finden Sie unter www.schrittfuerschritt.info in der Rubrik „Aktuelles“ bzw. „Veranstaltungen“. **Ihre Anmeldung senden Sie bitte bis 18. Oktober 2013** an Radka Bonacková oder Ulrike Fügl per Email auf schrittfuerschritt@tandem-org.de oder per Post an: Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch, Maximilianstr. 7, D-93047 Regensburg.



3. „Botschafter des Nachbarlandes“ helfen bei der Partnersuche

Viele Einrichtungen würden gerne eine **Partnerschaft mit einer tschechischen Einrichtung eingehen**, um sich regelmäßig mit Kindern und Kollegen/-innen aus dem Nachbarland zu treffen und auszutauschen. Unsere „Botschafter des Nachbarlandes“ verfügen über reiche Erfahrungen mit grenzüberschreitenden Partnerschaften und können nicht nur mit ihren Sprachkenntnissen behilflich sein. Im Rahmen eines **Botschafterbesuchs in Ihrer Einrichtung** helfen die „Botschafter/-innen“ gerne, den Erstkontakt zu einer passenden Einrichtung im Nachbarland zu knüpfen.

Das Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“ steht Kindertagesstätten, Grundschulen (1.-2. Klasse), Horten, Jugendorganisationen und Vereinen, die mit Kindern von 3 bis 8 Jahren entlang der deutsch-tschechischen Grenze arbeiten, offen.



Zu diesem Angebot können Sie sich unter www.schrittfuerschritt.info in der Rubrik „Botschafter“ anmelden. Jede Einrichtung im Fördergebiet hat die Möglichkeit bis zu vier kostenlose Botschafterbesuche zu nutzen. Ein Besuch kann auch der **gemeinsame Partnersuche** gewidmet werden.

Nutzen Sie bei der Partnersuche auch die **Kontaktdatenbank von Tandem** unter www.schrittfuerschritt.info in der Rubrik „Kontaktbörse“. Mithilfe der interaktiven Karte und der thematischen Suchmöglichkeit können Sie Ihren tschechischen Partner on-line finden oder Ihre eigene Einrichtung registrieren. Das Team des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ verfolgt regelmäßig Angebot und Nachfrage und hilft Ihnen, Ihre grenzüberschreitende Partnerschaft anzuknüpfen. Sollten Sie bereits eine konkrete Einrichtung ausgewählt haben, mit der Sie gerne zusammenarbeiten wollen, helfen wir Ihnen dabei, den Kontakt aufzubauen.

Rufen Sie uns an oder schicken Sie uns eine E-Mail. Wir beraten Sie gerne!



4. Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich

Bayerisches Staatsministerium für
Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen



Unserer Einladung zu einer Informationsveranstaltung am 17. April 2013 zum Projekt „Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich“, das aus Mitteln des Bayerischen Ministerium für Arbeit und Sozialordnung gefördert wird, sind 22 Interessent/-innen – davon acht aus Tschechien – nach Regensburg gefolgt.



Die Teilnehmer/-innen wurden über das Projekt und die Fördermöglichkeiten informiert. Fragen konnten geklärt und erste Kontakte zu Partneereinrichtungen im Nachbarland geknüpft werden. Die **ersten Austauschmaßnahmen zwischen bayerischen und tschechischen Kindertageseinrichtungen** konnten bereits für Mai und Juni bewilligt werden. Im Rahmen des Projekts können Fahrtkosten sowie Übernachtung und Verpflegung gefördert werden. Wenn Sie Interesse am Projekt „Fachkräfteaustausch“ haben, unterstützen wir Sie gerne bei der Kontaktaufnahme zu einer passenden Einrichtung in Tschechien und beraten Sie umfassend zu allen Fragen rund um den Fachkräfteaustausch. Die Teilnahme am Projekt steht allen Erzieherinnen aus dem Vorschulbereich in Bayern und Tschechien offen. Rufen Sie uns an oder senden Sie uns eine Mail. Ansprechpartnerin ist Ulrike Fügl, fuegl@tandem-org.de, Tel. 0941 / 5855 724.





6. Förderprogramm „Von klein auf“ für sächsisch-tschechische Projekte



Wenn Sie in Ihrer Einrichtung ein deutsch-tschechisches Projekt planen, das spätestens zum 30. September 2013 abgeschlossen ist, haben Sie **noch bis zum 31. Juli 2013** Gelegenheit, einen Antrag bei uns zu stellen. Mit Fördermitteln des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds können wir gemeinsame Unternehmungen deutscher und tschechischer Kinder, fachlichen Austausch und Angebote zu Kultur und Sprache des Nachbarlandes unterstützen. Das Anmeldeformular sowie die Förderbedingungen finden Sie auf www.schrittfuerschritt.info unter der Rubrik „Förderung“. Ansprechpartnerin für das Förderprogramm ist Ulrike Fügl, fuegl@tandem-org.de, Tel. 0941/5855 724.



7. Förderprogramm „Von klein auf“ für bayerisch-tschechische Projekte



Die Fördermittel, die von der Bayerischen Staatskanzlei auch 2013 zur Verfügung gestellt wurden, sind für den laufenden Förderzeitraum (Februar bis August 2013) bereits ausgeschöpft. Wir konnten 13 Anträge auf Förderung bewilligen und damit unterschiedlichste deutsch-tschechische Projekte unterstützen. Auch im September soll es wieder ein Förderprogramm „Von klein auf“ für bayerisch-tschechische Projekte geben. Alle aktuellen Informationen zum Förderprogramm finden Sie auf unserer Webseite www.schrittfuerschritt.info unter der Rubrik „Förderung“.

Im Namen aller im Jahr 2013 geförderten Kindergärten bedanken wir uns ganz herzlich bei der Bayerischen Staatskanzlei für die wichtige Unterstützung.



8. Neue Projektbausteine willkommen!

Die **Publikationen „Projektbausteine“** und **„Projekt jako stavebnice“** wurden als flexible Sammlung von Arbeitsmaterialien und Anleitungen entworfen, und sollen nun um neue Bausteine erweitert werden, die demnächst unter www.schrittfuerschritt.info in der Rubrik „Projektbausteine“ kostenlos heruntergeladen werden können.

Wenn Sie gute Ideen für neue Projektbausteine haben, oder bereits erprobte Aktivitäten an Kolleginnen und Kollegen weitergeben wollen, können Sie die **Vorlage für Ihren Projektbaustein** auf unserer Webseite herunterladen und ausgefüllt an uns zurückschicken. Auf der Webseite finden Sie auch alle weiteren Informationen zur Aktion „Neue Projektbausteine willkommen!“.

Wenn Ihr Projektbaustein veröffentlicht wird, bekommen Sie von uns als Dankeschön ein kleines Paket mit praktisch einsetzbaren Materialien. Die besten Projektbausteine aus dem Wettbewerb möchten wir zudem im Rahmen der Abschlussveranstaltung zu unserem Projekt im Herbst 2014 auszeichnen.





8. Gelebte Partnerschaft: KJF e.V. Chemnitz – RADKA o.s. Kadaň

In Kinderjahren gerechnet, wäre unsere Partnerschaft bereits ein mutiger Erstklässler...

Von der KJF (Kinder-, Jugend- und Familienhilfe) e. V. Chemnitz haben wir zum ersten Mal im Jahr 2006 gehört. Wir haben die Fördermöglichkeiten des Programms „Von klein auf“ genutzt und uns im Sommer 2007 zum ersten Mal getroffen. Eine Gruppe von 15 deutschen Kindern, Eltern und Pädagogen/-innen hat damals am Geburtstagsfest für die tschechische Zeichentrickfigur „Maxipes Fík“ teilgenommen, der in Kadaň am Internationalen Kindertag stattgefunden hat. Seit 2007 haben wir uns schon mehrere Male getroffen. Fest auf dem Programm stehen sowohl in Kadaň als auch in Chemnitz die gegenseitigen Besuche der Kinderfeste. Gerade bei den Eltern sind diese Ausflüge sehr beliebt, denn man hat die Möglichkeit Einrichtungen im Nachbarland kennen zu lernen, die man sonst nur schwer besuchen könnte. Ein perfektes Programm für die Kinder, mit traditioneller Tombola, kommt auch immer gut an.



(Text und Foto: Jarmila Bůchová, Geschäftsführerin von RADKA o.s.)

Nach vielen Treffen und Besuchen sowie durch intensiven, persönlichen Austausch, ist unsere Partnerschaft zu einer festen Freundschaft geworden. Bei vielen unserer Pläne und Ideen sind wir von unseren deutschen Freunden tatkräftig unterstützt worden.

Dieses Jahr feiert unsere Kindertageseinrichtung RADUŠKA ihren dritten Geburtstag und hat dazu ihre Partnereinrichtung der KJF Chemnitz, die Kita „Rabennest“ eingeladen. Im Rahmen eines internationalen Austauschprojekts hatten wir die Möglichkeit, unsere Erzieherinnen für einen einwöchigen Aufenthalt nach Chemnitz zu schicken. Das gesamte Personal der deutschen Partnereinrichtung hatte dann die Gelegenheit zu einem Gegenbesuch. Der Erfahrungsaustausch ist für beide Seiten sehr lohnenswert. Die Kinder der beiden Vorschuleinrichtungen freuen sich immer sehr auf die Besuche aus dem Nachbarland.

Unsere Partnerschaft besteht nun schon seit sieben Jahren und wir hoffen auf eine weitere gute Entwicklung. Wir freuen uns sehr darauf.





9. Vokabeln für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit

Na zahradě	[na sa-hradje]	Im Garten	[im gártn]
květiny, kytky, kytičky	[kwjetjini], [kitki] [kitjitschki]	die Blumen	[blůmn]
zelenina	[sellenjina]	das Gemüse	[gemýze]
bylinky	[bilinki]	die Kräuter	[krojtr]
tráva	[trahwa]	das Gras	[grás]
keř	[kersch]	der Strauch	[štrauch]
květinový záhon	[kwjetjinowie saa-hon]	das Blumenbeet	[blůmnbét]
zemina	[semina]	die Blumenerde	[blůmn-erde]
motýlek	[motielek]	der Schmetterling	[šmetrlink]
žížala	[schieschala]	der Regenwurm	[régnvurm]
ptáček	[ptahtschek]	der Vogel	[fógl]
mravenec	[mrawenetz]	die Ameise	[ámajze]
zahradník/zahradnice	[sa-hradnjiek /sa- hradnjitse]	der/die Gärtner/-in	[gertnr/-nerin]
lopata	[lopata]	die Schaufel	[šaufl]
hrábě	[hraabje]	der Rechen	[rechn]
motyka	[motika]	die Hacke	[hake]
hloubit, kopat	[hloubit], [koppat]	graben	[grábn]
sít	[ssiet]	säen	[zéen]
sázet	[ssahset]	pflanzen	[pflancn]
sklízet	[ssklieset]	ernten	[erntn]
zalévat	[salehwat]	gießen	[gís]
konev	[konnef]	die Gießkanne	[gískane]
sekat trávu	[ssekak trahwu]	mähen	[méen]
sekačka na trávu	[ssekatschka na trahwu]	der Rasenmäher	[ráznméer]
zasadit kytičku	[sassadjit kitjitschku]	eine Blume pflanzen	[blůme pflancn]
pomáhat na zahradě	[pomah-hat na sa- hradje]	im Garten helfen	[im gártn helfn]
Kytičky voní.	[kitjitschki wonjie]	Die Blumen duften.	[blůmn duftn]
Ptáčci zpívají.	[ptahtschtzi spiewajie]	Die Vögel singen.	[fégl zingn]
Ležíme na trávě.	[leschieme na trahwje]	Wir liegen im Gras.	[vír lígn im grás]

Krůček po krůčku



Schritt für Schritt

IMPRESSUM

Der Newsletter „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ wird herausgegeben von:

**Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch
Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“**

Maximilianstr. 7, D – 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

E-Mail: tandem@tandem-org.de, schrittfuerschritt@tandem-org.de

Internet: www.tandem-info.net, www.schrittfuerschritt.info

Ansprechpartnerinnen: Ulrike Fügl und Radka Bonacková

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti